

Wy Frederick here tho Brunchorst unde to Borkeloe doen kunt bekennen unde betugen in und overmyds dessen breve vor uns unde unse erven so als wy ton Lechten voerde eyne capellen hebben doen tymmeren unde uns de erber Paschasius Wylkyni pastor to Grolle, na dem de vorsegde capelle in synen kerspele gelegen unde gebouwet is georlevet heft to laten consecreren des wy unde unse erven em unde synen nakomelingen pastores to Grolle laven unde ock so haelden wyllen dat em unde synen nakomelingen van uns unde unsen erven, ander kercken to Grolle gerechticheit der vorsegde capellen consecrarien, nyne behindernisse sall gescheen also datmen tor vorsegde capellen nyne doden grafft noch dope sall hebben noch enyge sacramente ministreren eder inder vorsegde capellen to predeken dat eyn werde dan van den vorsegde pastor unde synen nacomelingen gegunt dan dat de selve pastor gelike wall vanden gennen de in unse kercke ton Lechtenvoerde off dar umme lanx wonnen syne gerechticheit der kercken to Grolle sall hebben unde behoelden als van oeldes gewontlick is unde hy dar van plach to hebben er dan wy de vorsegde capelle deden tymmeren unde bouwen Ock oft enych offer in de vorsegde capelle qwe me dat wo gestalt wo dat gestelt wer sall ock den vorsegde pastor unde synen nakomelingen sunder ienigen voernack?? gepresentert unde ock vort gehantreket werden Sunder al argelist Orkunde der warheit so hebben wy Frederick vorsegt unsen ingesegel under an dessen bref doen hangen in dem jaeren unses heren dusent veyrhundert sess unde negentich up mandach na Viti et Modesti *martyrum*

---

Wij Frederik, heer van Bronkhorst en Borculo, maken bekend, verklaren en getuigen in en door deze brief voor ons en voor onze erfgenamen, dat wij in Lichtenvoorde een kapel hebben laten bouwen. De eerbare Paschasius Wilkens, pastoor te Groenlo, heeft - aangezien voornoemde kapel in zijn kerspel gelegen en gebouwd is - toegestaan deze kapel in te wijden. De genoemde kapel is ingewijd maar valt wel onder de jurisdictie (= rechtsmacht) van de kerk te Groenlo. Wij, onze erfgenamen en hun opvolgers doen aan de opeenvolgende pastoors te Groenlo, de belofte dat door ons en onze erfgenamen en hun opvolgers geen beperkingen van de rechtsmacht zullen aangebracht worden. Dat wil zeggen dat men vanuit de genoemde kapel geen doden zal begraven noch zal dopen noch enig sacrament zal toedienen noch in de genoemde kapel zal preken, tenzij dat door de genoemde pastoor of zijn opvolgers wordt toegestaan. En dat genoemde pastoor te Groenlo ook zijn rechten zal hebben en behouden op degenen die nu betrokken zijn bij de kerk in Lichtenvoorde of die daar in de omgeving wonen, te weten al die rechten die hij al had voordat hij de kapel heeft laten bouwen. En ook als er een gift in de genoemde kapel wordt gedaan, van welke aard en onder welke omstandigheden dan ook dan zal die gift aan de genoemde pastoor en zijn opvolgers zondere enig voorbehoud ten goede komen.

Zonder bedrog te willen plegen en naar eer en geweten hebben wij Frederik voornoemd, opdracht gegeven ons zegel onder aan deze brief te bevestigen in het jaar van onze Heer duizendvierhonderdzesennegentig op maandag na (de dag van) de martelaren Vitus en Modestus. (= 15 juni)

Transcriptie Martin Huinink